

УДК 811.133.1(075)

ББК 81.2Фр-923

А 23

**Рецензенты:**

**Вахрушева М.И.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и МПНЯ ОГПУ

**Путилина Л.В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии и МПФЯ ОГУ

Агаркова О.А., Абрамова Е.К.

А 23      Методическое пособие по домашнему чтению для студентов I-II курсов факультета иностранных языков. – Оренбург: Издательство ОГПУ, 2006. – 64 с.

УДК 811.133.1(075)

ББК 81.2Фр-923

© Агаркова О.А., Абрамова Е.К., 2006

© Издательство ОГПУ, 2006

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	4
Biographie de Prosper Mérimée.....	7
Unité I.....	11
Mateo Falcone.....	11
Une mauvaise rencontre.....	17
Une noce aux environs d'Andujar.....	22
Colomba.....	26
Chapitres I – VI.....	26
Chapitres VII – IX.....	29
Unité II.....	33
L'enlèvement de la redoute.....	33
Le vase étrusque.....	36
La partie de trictrac.....	40
La Vénus d'Ille.....	43
Carmen.....	47
Première partie.....	47
Deuxième partie.....	50
Troisième partie.....	53
À vous maintenant.....	57
Littérature à consulter.....	63

## Пояснительная записка

Данное пособие адресовано студентам I-II курсов педагогических вузов по специальности 033200.00 (050303) «Иностранный язык (французский язык) с дополнительной специальностью». Предлагаемое методическое руководство поможет студентам, изучающим французский язык как основной, познакомиться с творчеством Проспера Мериме, подготовиться к занятиям по домашнему чтению. Изучение новелл П. Мериме на уроках домашнего чтения обусловлено большим интересом к творчеству великого французского писателя XIX века, знакомство с которым продолжается на занятиях по практике устной и письменной речи на I-II курсах, французской литературе и аналитическому чтению на III курсе, что соответствует государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования 2005 г., включающему программы по данным дисциплинам.

В пособие вошли разработки по девяти новеллам из следующих книг:

1. Mérimée P. Nouvelles. М., 1977. – 536 p.
2. Mérimée P. Nouvelles. М., 1976. – 616 p.

Книга, предлагаемая для изучения на I курсе, снабжена примечаниями и словарем, новеллы для II курса представлены в оригинале.

Пособие содержит библиографические сведения о писателе, список его произведений и две основные части: *unité I* – задания для I курса, *unité II* – задания для II курса.

Разработка к каждой новелле включает слова, выражения для использования в активном словаре (*Mots et expressions à retenir*) и задания, которые, в свою очередь, разделены на рубрики (*Étude du lexique et de la grammaire; À partir du texte; Expression personnelle*).

При подготовке домашнего чтения студентам рекомендуется, прежде всего, ознакомиться с новой лексикой новеллы, вопросами и другими

поисковыми упражнениями разработки. Это существенно облегчит сам процесс чтения, позволит сосредоточить внимание на смысловой стороне текста. Преподаватель также может провести предтекстовые упражнения, которые пробуждают мотивацию к работе с художественным произведением, стимулируют студентов к прогнозированию содержания текста с опорой на имеющиеся знания, жизненный опыт, фантазию.

Рубрика *Étude du lexique et de la grammaire* охватывает задания, которые направлены на развитие фонетической, грамматической и лексической сторон речи. Фонетическое задание – записать транскрипцию слов – поможет лучше усвоить правила чтения, случаи беглого [Ə], сцепления и связывания, изучаемые на I-II курсах, правильно произнести исключения, имена собственные. Задание по грамматике отражает грамматические явления, изучаемые на I-II курсах. Разнообразные лексические задания не только расширяют лексический запас студента, но и помогают ему научиться работать с различными одноязычными словарями (синонимов, фразеологическим, толковым, тематическим). Это уровень лингвистической компетенции, на котором анализируются языковые единицы, правила их употребления, сочетания, функционирования в предложении.

Рубрика *À partir du texte* включает упражнения, которые непосредственно связаны с содержанием текста и помогают выявить ключевую идею новеллы, нарисовать словесный портрет персонажей, выявить главных героев и второстепенных, понять замысел автора, научиться составлять различные планы текста (номинальный/вербальный), усвоить навыки пересказа новеллы от лица автора или одного из ее героев. Это уровень дискурсивной компетенции, на котором развивается способность к общению в параметрах текстовой деятельности. Упражнения данной рубрики направлены, прежде всего, на

понимание содержания текста, которое послужит базой для построения бесед, сообщений, высказывания суждений, выражения отношений, эмоций.

Задания рубрики *Expression personnelle* позволяют выйти за рамки текста в форме монологической речи (объяснение устойчивых выражений, пословиц и изречений, связанных с тематикой новеллы), диалогической речи (диалоги между персонажами, автором и читателем) с использованием изученной лексики. Это уровень социолингвистической компетенции, когда студенту необходимо выбирать лингвистические средства в соответствии с ситуацией, временем, местом общения. По мнению П.Б. Гурвича, во время устной речи по текстам, прочитанным дома, студенты легче всего «освобождаются от оков учебных тем» и свободнее выражают свои суждения и эмоции.

Заключительный блок пособия содержит контрольные задания по усвоению всех изученных новелл П. Мериме (перевод фраз с русского языка на французский с использованием новой лексики), обобщающие вопросы и темы для обсуждения по творчеству писателя.

## **Prosper Mérimée (1803 – 1870)**

Ami de Balzac et de Stendhal, Mérimée est un représentant du réalisme critique; il excelle surtout dans le genre de la nouvelle contribuant ainsi dans une large et brillante mesure au triomphe définitif d'une esthétique basée sur l'organisation logique du récit, les descriptions sobres et suggestives, la vérité historique et sociale. Pouchkine qui admirait son réalisme disait de Mérimée: «C'est un écrivain vif et original».

Prosper Mérimée est né à Paris, en 1803. Son père et sa mère sont des peintres de talent. Dès son plus jeune âge Prosper Mérimée est en contact avec le monde de l'art. Le jeune Prosper Mérimée suit ses études au lycée Henri IV. C'est un élève moyen, qui toutefois, se distingue en droit. Après son baccalauréat, il commence des études de droit sur les conseils de son père. En 1823 Prosper Mérimée obtient sa licence de droit, mais il renonce à faire carrière dans la jurisprudence et cherche sa voie dans la littérature. Homme de grande culture, Mérimée connaît à fond plusieurs langues antiques et modernes, étudie l'archéologie et la philosophie avec l'application d'un vrai chercheur. Ces qualités lui permettent d'obtenir, en 1834, le poste d'Inspecteur des Monuments Historiques et Antiquités nationales. Pendant près de vingt ans, il s'emploie avec zèle à cette tâche qui lui laisse néanmoins assez de loisirs pour la création littéraire.

Il faut remarquer que Prosper Mérimée mène une vie de dandy, effectue trois voyages en Angleterre. Le reste du temps, il fréquente les cercles littéraires parisiens.

Il fait bientôt figure de jeune homme cynique et libertin. En 1828 il se bat en duel avec le mari de sa maîtresse, Mme Lacoste, puis connaît une éphémère aventure avec George Sand, avant de tomber amoureux de la charmante Valentine Delessert.

Il débute dans les années vingt par des œuvres de critique virulente dirigée contre la noblesse, l'église et, d'une manière plus générale, contre le régime de la Restauration. Mérimée est longtemps considéré comme membre du mouvement

libéral. Mais, en réalité, ses positions politiques sont plus avancées. Cet esprit critique prend chez lui la forme d'une ironie sceptique, parfois mordante qui exaspère certains de ses contemporains, notamment Victor Hugo et même un ami sincère comme Delacroix.

L'œuvre de Prosper Mérimée peut être répartie en trois périodes: celle de ses débuts littéraires, encore teintés de romantisme, dans les années vingt; à l'étape réaliste, allant de 1829 à 1848 et, après la révolution de 1848, l'ultime étape qui marque un certain déclin de son talent.

Il entre en littérature en 1825 par une double mystification qui fait beaucoup de bruit. C'est un recueil de plusieurs comédies, présentées comme traduites de l'espagnol, par un certain Joseph L'Estrange, "**Le Théâtre de Clara Gazul**". Cette Clara Gazul n'est autre que Mérimée lui-même, mais la supercherie a raison d'être – éviter les pièges de la censure. Quelques unes des pièces du "**Théâtre de Clara Gazul**" sont de brefs intermèdes brillamment écrits, d'autres, beaucoup plus élaborées, rendent prévisible l'évolution future de l'auteur vers un réalisme combatif, plein de critique contre l'ordre social soutenu par le régime de la Restauration.

Dès le début, on sent chez Mérimée, comme d'ailleurs chez son maître Stendhal, une polémique intérieure avec l'esthétique romantique. Il donne sa propre définition au terme, le romantisme pour lui est avant tout l'art de représenter l'homme nouveau dans les conditions historiques modernes. Mérimée exige une grande véracité dans la peinture des mœurs, refusant tout exotisme et "couleur locale" à la faveur du trait, juste et révélateur.

La seconde mystification de Mérimée est "**La Guzla**" (1827), où il dévoile un esprit brillant, à la fois fantaisiste et humoristique. Sous ce titre sont groupées vingt-huit ballades prétendues illyriques, dont l'auteur se nomme soi-disant Hyacinthe Maglanovich. Ces ballades, imitées avec goût et finesse des œuvres folkloriques des

peuples des Balkans. Les héros de ses ballades étant, pour la plupart, d'intrépides défenseurs de la cause des peuples opprimés.

Après cette première étape, Mérimée s'oriente vers le genre historique. Il accumule une information précise qu'il organise rigoureusement de manière à ce qu'elle produise un effet d'art et éveille chez le lecteur une émotion intense. Mérimée publie donc coup sur coup **“La Jacquerie”** (1828) et la **“Chronique du Règne de Charles IX”** (1829). **“La Jacquerie”** met en scène une révolte de paysans au XIV<sup>e</sup> siècle. L'auteur y donne un tableau saisissant de réalisme, montrant toutes les couches de la société féodale: noblesse, clergé, tiers état. Dans la **“Chronique”** Mérimée fait revivre avec beaucoup d'art les événements de la nuit tragique de la Saint-Barthélemy (24 août 1572). La lutte entre les catholiques et les huguenots est, en fait, une guerre civile déguisée en guerre de religion. Ce roman a une tendance nettement progressiste, il est non seulement une étude des mœurs d'une époque historique donnée, mais aussi une œuvre profondément humaine. Pour Mérimée la philosophie de l'histoire consiste en remplacement des événements dans leur cadre et dans leur époque pour pouvoir les juger à leur juste valeur.

Les années trente et quarante du XIX<sup>e</sup> siècle sont les années de création intense. Mérimée s'affirme comme maître de la nouvelle réaliste, donnant à ce genre le plus haut degré de la perfection. Il publie les chefs-d'œuvre, tels que **“Mateo Falcone”** (1829), drame corse, **“Vision de Charles IX”**, **“Tamango”**, **“Federigo”**, **“L'Enlèvement de la Redoute”** (1829), sobre récit retraçant un épisode de la campagne de Russie. **“Le Vase Étrusque”** (1833), **“La Double Méprise”** (1833) sont une peinture vivante des mœurs de la société parisienne contenant une critique lucide et de fines analyses psychologiques. Certaines nouvelles évoquent le thème du pouvoir de l'argent et des drames qu'il provoque, telles **“Arsène Guillot”**, **“La Vénus d'Ille”**, **“La Partie de Trictrac”**.



En 1844 il est reçu à l'Académie française. L'année suivante Prosper Mérimée publie "**Carmen**", qui ne connaît qu'un faible succès. Cette nouvelle doit beaucoup sa gloire à Bizet (1875). Avec "**Colomba**" (1840) et "**Carmen**", Mérimée élargit le cadre de la nouvelle dramatique. Ce sont presque de brefs romans dont le sujet exerce sur le lecteur une tension telle qu'il le tient en haleine du début jusqu'à la fin.

On peut dire que la nouvelle est la formule par laquelle le talent de Mérimée s'exprime le mieux. Ses voyages en Italie, Espagne, Allemagne, Grèce, Turquie, ses études historiques nourrissent son inspiration. A plusieurs reprises, Mérimée dévoile dans ses nouvelles l'égoïsme foncier de l'individualisme bourgeois, raille cette société qui est capable du pire, car elle est basée sur des rapports détruisant les meilleurs sentiments humains.

La révolution de 1848 marque une brisure dans la vie de Mérimée; il observe avec une résignation désolée la décadence de la culture bourgeoise et son œuvre s'en ressent. Il traverse une longue crise. Lors de cette dernière période de sa vie, l'étude de la langue et de la littérature russe est son unique échappatoire. Il traduit Pouchkine, Lermontov, Gogol, Tourguéniev, et contribue à faire connaître la littérature russe en France.

En 1853 Mérimée est nommé sénateur à vie, il devient un familier de Napoléon III et de son épouse Eugénie de Montijo. On raconte une histoire curieuse de cette période de la biographie de l'écrivain. Un jour Prosper Mérimée fait faire à Napoléon III et à l'impératrice sa fameuse dictée, où ils font respectivement 54 et 90 fautes.

En 1862 Prosper Mérimée achète une maison à Cannes pour tenter de soigner une grave bronchite chronique. Ces années il publie "**La Chambre Bleue**" et "**Lokis**". Profondément affecté par la déroute de la France dans la guerre franco-prussienne et par la défaite de Sedan, il meurt à Cannes le 23 septembre 1870. Il est enterré au cimetière anglais de Cannes.

## UNITÉ I

### «MATEO FALCONE» (pp. 7-17)

#### Mots et expressions à retenir:

vivre de qch; passer pour; se servir de qch; vivre en paix avec qn; compter sur qn; gendre (m); clairière (f); refuser qch à qn, de f. qch; prochain,-e; interrompre qn; sentier (m); mener; s'appuyer sur qch, contre qch; être hors d'état de f. qch; s'approcher de qn/qch; sang-froid (m); à la vue de qn/qch; craindre qn/qch; avec soin; parent (m) éloigné; niais,-e; passer devant qch; bon sens (m); paille (f); éclater de rire; se brouiller avec qn; consister en qch; se composer de qch; hausser les épaules; précaution (f); menace (f); mentir à qn; fi||er,-ère; à la vérité; regarder qn/qch du coin de l'œil; ressembler à qn; se moquer de qn; oser f. qch; plaisanterie (f); am||er,-ère; pâle; âme (f); permettre à qn de f. qch; faire attention à qn/qch; colère (f); être obligé,-e de f. qch; prudent,-e; courageu||x,-se; à mesure que; se diriger vers qch; au moment où; voler qch à qn; avoir faim; être prêt,-e à f. qch; inqui||et,-ète; se jeter aux genoux; faire une trahison; obéir à qn; convenable; grâce à qn/qch; embrasser qn; à peine.

#### EXERCICES:

##### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** vivre en paix avec; l'espoir de la famille; de bonne heure; un coup de fusil; être coiffé de; être couvert de haillons; tomber dans une embuscade; sans permission; être touché de; fouiller dans sa poche; sans doute; un tas de foin; un parent éloigné; tout à l'heure; éclater de rire; hausser les épaules; produire l'impression sur; tirer qch de sa poche; de temps en temps; avoir l'air de; se tenir debout; avoir la conscience nette; dire d'une voix tremblante; se jeter aux genoux; tomber raide mort.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** un district; Porto-Vecchio; l'automne; Guiseppa; Gianetto; tranquillement; un caporal; un coup; un fusil; une carchera; cinq francs; guillotiner; un paon.

**3) Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** courageu||x,-se; craindre; se brouiller avec. **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

**4) Dites le contraire:** sang-froid (m); vivre en paix avec; am||er,-ère. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** justice (f); trahir; prudent,-e.

**6) Trouvez dans le texte le lexique appartenant au vocabulaire militaire et expliquez son abondance.**

**7) Comment se forment les adverbess français?**

**a) Formez les adverbess à la base des adjectifs suivants:** habile; courageux; vigoureux; clair; commode; cruel; prudent.

**b) Dites d'après le modèle:** радостно – *avec joie*, с большой радостью – *avec une grande joie*.

сказать гневно, с сильным гневом; посмотреть презрительно, с большим презрением; заботливо укутать, с нежной заботой; сделать небрежно, с большой небрежностью; с силой бросить, с малой силой.

**À PARTIR DU TEXTE:**

**8) Répondez aux questions:**

**I**

8.1 Où et quand se passe l'action de la nouvelle? Servez-vous des toponymes tirés du texte.

8.2 En vous appuyant sur le texte brossez le portrait physique du héros principal de la nouvelle. À quels traits de caractère fait-il penser? Qu'est-ce qui nous apprend que c'est un Corse?

8.3 Quelle était la réputation que Mateo Falcone s'est attirée dans le district de Porto-Vecchio?

8.4 Qui sont les personnages de la nouvelle? Caractérissez chacun d'eux.

8.5 Parlez de la famille de Mateo Falcone. Commentez la phrase: *“Les filles étaient bien mariées: leur père pouvait compter au besoin sur les poignards de ses gendres”* (p. 7).

8.6 Pourquoi le père a-t-il donné à son fils le nom de Fortunato? Est-ce que le garçon justifiait-il son nom et les espoirs de la famille?

8.7 Décrivez la maison de Mateo Falcone.

8.8 Où Mateo et sa femme sont-ils allés un certain jour d'automne? Pourquoi Fortunato ne les a-t-il pas accompagnés?

8.9 À quoi songeait Fortunato lorsque les coups de fusil ont interrompu ses méditations?

8.10 Quelle était la réaction de Fortunato à l'apparition du bandit? A-t-il eu peur? Quelles étaient les sources de son sang-froid?

8.11 En échange de quoi Fortunato a-t-il consenti à aider Gianetto? Où et comment l'a-t-il caché? Prouvez que le fils de Mateo s'y est montré assez ingénieux.

8.12 Qu'est-ce qui a amené Gamba et les voltigeurs à croire que Gianetto se trouvait près de la maison de Mateo Falcone?

8.13 De quelle façon l'adjudant essayait de faire parler Fortunato et de dire où se cachait le bandit? Comment Gamba a-t-il réussi à persuader le garçon d'indiquer l'endroit que les voltigeurs cherchaient (avec de l'argent, par la flatterie, avec les menaces ou autrement)?

8.14 Quels sentiments poussent le fils de Mateo à se laisser suborner (l'envie, l'avidité)?

8.15 Décrivez la conduite de Gianetto avec Gamba et les voltigeurs. Commentez la proposition suivante: "*Le soldat remit sa gourde entre ses mains, et le bandit but l'eau que lui donnait un homme avec lequel il venait d'échanger des coups de fusil*" (p. 16).

8.16 Comment le bandit a-t-il réagi à la trahison de Fortunato? Qu'est-ce que le garçon a fait ayant entendu les paroles de Gianetto? Était-ce un geste de regret?

8.17 Parlez du retour de Mateo et de sa femme. Donnez un bref commentaire de la citation: "*La femme s'avavançait courbée péniblement sous le poids d'un énorme sac de châtaignes, tandis que son mari ne portait qu'un fusil à la main et un autre en bandoulière; car il est indigne d'un homme de porter d'autre fardeau que ses armes*" (p. 14). Quelle idée a-t-il eue à la vue des soldats?

8.18 Quelle était la réaction des parents au récit de leur cousin? Étaient-ils satisfaits, surpris, contents, fâchés, étonnés, irrités? Trouvez dans le texte les passages correspondants.

8.19 Expliquez pourquoi l'insulte lancée par le bandit n'a pas produit l'effet auquel on aurait pu s'attendre d'un homme comme Mateo Falcone?

8.20 Parlez du meurtre. Relevez les raisons, les sentiments du héros et les coutumes corses qui expliquent ce drame.

8.21 Quel est le point culminant de la nouvelle?

8.22 Est-ce que le garçon a vraiment fait une trahison? Argumentez votre avis. Que feriez-vous à la place de Fortunato?

8.23 La nouvelle a pour titre le nom du héros principal. On aurait pu donner à la nouvelle un autre titre: *Le père et le fils*, *Punition*, *Une histoire en Corse*, *Le prix d'une trahison*, *Justice à la corse*, *Meurtre en famille*, etc. Justifiez chacun de ces titres. Proposez vos propres variantes et argumentez-les.

8.24 Formulez le thème de la nouvelle en utilisant une proposition nominative.

8.25 Déterminez les problèmes traités dans la nouvelle.

8.26 Quelle est l'idée-clé de la nouvelle?

8.27 Pouvez-vous imaginer une autre fin de l'histoire?

## II

8.28 Trouvez dans le texte le mot qui sert à comprendre les sentiments de Mateo venant d'apprendre ce que son fils a fait. (*Utilisez: Ce mot traduit... Cette expression transmet l'attitude que... Cela veut dire que... Jugeant par ce mot/cette expression... Par cette expression l'auteur veut souligner..., etc.*) En quoi le maître de la maison se sent-il blessé?

8.29 Composez le champ sémantique de Mateo Falcone. Classez les termes selon les parties du discours.

**9) Étudiez trois versions du plan de la nouvelle. Relevez leurs particularités syntaxiques, définissez leurs types au point de vue de leurs rapports aux thèmes et aux idées de la nouvelle:**

### I

1. Mateo Falcone, sa maison, sa famille.
2. Fortunato seul à la maison.
3. L'apparition du bandit et l'entente.
4. L'arrivée de l'adjudant et des collets jaunes.
5. Les actions de Fortunato.
6. La réaction de Mateo Falcone à la conduite de son fils.

### II

1. Mateo Falcone réputé de bon ami et de dangereux ennemi.
2. Fortunato, fils de Mateo Falcone, espoir de sa famille.
3. Le bandit blessé cherchant un abri.
4. La décision de Fortunato d'aider Gianetto et le prix de cette aide.

5. Les raisons qui font Fortunato devenir un traître.
6. Le retour du père et “l’insulte”.
7. Le père accablé “faisant justice” et tuant son fils.

### **III**

1. Mateo Falcone prend femme et vit “noblement” avec sa famille.
2. Le fils de Mateo reste seul dans la maison.
3. Le bandit Gianetto Sanpiero cherche un abri et prie Fortunato de le cacher.
4. Fortunato consent à aider le bandit.
5. Les voltigeurs arrivent.
6. Fortunato trahit Gianetto.
7. Mateo Falcone revient et apprend la trahison de son fils.
8. Le père “fait justice” et tue le traître.

#### **10) Exposez le texte de la part:**

- a) de l’auteur; b) de Mateo; c) de Guiseppa; d) de Gianetto.

**Utilisez le lexique étudié.**

#### ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** agir sur un coup de tête; avoir la langue trop longue; être orgueilleux comme un paon.

**12) Traduisez et expliquez les citations:** On n’est jamais trahi que par les siens. Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu’on te fasse. L’honneur vaut mieux que l’argent. Les hommes seuls ont la force de ne pas pardonner. (A. Dumas-fils).

#### **13) Imaginez des dialogues:**

- a) entre deux amis qui ont lu cette nouvelle;
- b) entre l’écrivain et le lecteur, qui discutent les problèmes de la nouvelle.

#### **14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Plusieurs noms propres des héros de la littérature mondiale sont devenus symboliques en passant à la classe des noms communs (le père Goriot fait penser à l'amour paternel, Pliouchkine, Gobseck – à l'avarice, Robinson Crusoë – à la solitude, Oblomov – à la paresse). Et le nom de Mateo Falcone que symbolise-t-il, selon vous?

Dans quelles œuvres littéraires avez-vous encore envisagé le thème de la trahison?

Comparez et commentez les citations suivantes: “Qu’as-tu fait? s’écria-t-elle. – Justice”. (P. Mérimée “Mateo Falcone”); “Je voulus intervenir une dernière fois, mais le capitaine Nemo s’écria: - Taisez-vous! je suis le droit! Je suis la justice! C’est par lui que ce que j’ai aimé: patrie, femme, enfants, mon père, ma mère, tout a péri! Tout ce que je hais est là”. (J. Verne “Vingt mille lieues sous les mers”).

#### **«UNE MAUVAISE RENCONTRE» (pp. 18-26)**

##### **Mots et expressions à retenir:**

louer qch; apercevoir qn/qch; ruisseau (m); pénétrer; profiter de qch; avouer qch; farouche; honnête; troubler qn; considérer; conseiller à qn de f. qch; à contrecœur; dessein (m); se mettre à f. qch; hospitalité (f); vallée (f); se fâcher contre qn; baisser les yeux; se souvenir de qch/qn; inviter qn à f. qch; prendre part à qch; dévorer qch; boire; gêner qn; ordonner à qn de f. qch; volontiers; se mettre en route; sur le compte de; protection (f) contre; dangereux||x,-se; être vêtu,-e de; horrible; froncer les sourcils; se tourner vers qn; aimable; une bonne humeur; agréable; bizarre; se tromper; sombre; contempler qch; essayer de f. qch; abri (m); parler en particulier; donner des soupçons; avoir envie de f. qch; toucher qch; demander pardon à qn; dormir profondément; retenir qn; délivrer qn de qch; mesure (f) de précaution; vengeance (f); serrer la main; avoir raison; sauver qn de qch.



## EXERCICES:

### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

1) **Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** mourir de soif; à l'entrée de; une espèce de...; de taille moyenne; entendre parler; être armé jusqu'aux dents; mettre en doute; saluer qn d'un signe de tête; à contrecœur; en revanche; se fâcher contre; se souvenir de; froncer les sourcils; passer la nuit à la belle étoile; volontiers; sur le compte de; aimer à la passion; une bonne humeur; quant à; animer la conversation sur; parler en particulier; la mesure de précaution.

2) **Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** des cheveux – des chevaux; fier – se fier; rencontrer – raconter; un banc – une banque; attendre – entendre – étendre; hennir; un hennissement; la hauteur; la Havane; en Orient; un galop; vraisemblable; le riz; la Venta del Cuervo; seigneur don José; un sourcil; un ducat.

3) **Consultez le dictionnaire des synonymes et marquez les nuances des acceptions des verbes suivants:** connaître – savoir – apprendre; apercevoir – s'apercevoir – remarquer; empêcher – déranger – gêner.

4) **Dites le contraire:** s'approcher de; hospitalité (f); farouche. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

5) **Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** louer; vengeance (f); moral,-e (m, f).

6) **Trouvez dans le texte le lexique qui appartient au champ sémantique “les chevaux” et expliquez son abondance.**

7) **Relevez du texte les phrases avec le plus-que-parfait et justifiez son emploi.**

## **À PARTIR DU TEXTE:**

**8) En vous basant sur la citation de Dolinine “Le narrateur est le rôle que l’auteur joue dans l’œuvre”, étudiez quatre types du narrateur, marquez leurs particularités et définissez le type convenable pour la nouvelle “Une mauvaise rencontre”:**

**I** Le narrateur ne s’oppose pas à l’auteur et se trouve au-dessus du monde des personnages. C’est celui qui parle de la 3<sup>e</sup> personne, il est hors du temps, cela rend son exposé plus au moins objectif.

**II** Le narrateur ne s’oppose pas à l’auteur, se trouve à la périphérie de l’intrigue et parle de la 3<sup>e</sup> personne. Il est bien plus le témoin des événements que le participant.

**III** Le narrateur est opposé à l’auteur, il n’est pas un participant ou témoin des événements, il joue le rôle d’un écrivain ou chroniqueur, on appelle ce type “prête-auteur”.

**IV** Le narrateur est opposé à l’auteur, se trouve au centre de l’intrigue et peut être un héros ou un des personnages. Il parle de la 1<sup>e</sup> personne, ce qui crée l’illusion de réalité.

**Marquez le type du narrateur dans la nouvelle “Une mauvaise rencontre”.**

### **9) Répondez aux questions:**

#### **I**

9.1 En vous appuyant sur le texte, déterminez l’époque et l’endroit où se passe l’action de la nouvelle.

9.2 Quel rôle joue la description du paysage au début du texte?

9.3 Qui est le héros de la nouvelle? Donnez son portrait physique. À quelles qualités humaines fait-il penser le narrateur? Et vous, à quoi songeriez-vous à la vue d’un homme pareil?

9.4 Comment présentez-vous le narrateur? Brossez son portrait physique et moral. Appuyez votre réponse avec les passages du texte.

9.5 Quelle était la première idée qui est venue à la tête du narrateur quand il a rencontré un homme à la gorge? Réfléchissez bien et dites, quelles idées sont venues à l'esprit du guide et de l'inconnu?

9.6 Pourquoi le narrateur décrit-il en détails cette rencontre? Prouvez que la situation était bien tendue.

9.7 Qui a trouvé une issue de cette situation le premier? Commentez la proposition: *"En Espagne, un cigare donné et reçu établit des relations d'hospitalité, comme en Orient le partage du pain et du sel"* (p. 20).

9.8 De quoi parlaient l'Espagnol et le narrateur pendant le repas?

9.9 De quelle façon le narrateur et son guide ont-ils réagi à la proposition de l'Espagnol de l'accompagner à la Venta del Cuervo?

9.10 Commentez la phrase: *"Je connaissais assez le caractère espagnol pour être très sûr de n'avoir rien à craindre d'un homme qui avait mangé et fumé avec moi"* (p. 21). Que peut-on connaître sur les Espagnols?

9.11 Décrivez la venta où les compagnons sont arrivés pour passer la nuit.

9.12 Quelle était la réaction de la vieille femme de la venta à la vue de l'Espagnol?

9.13 Pourquoi don José a-t-il consenti à jouer de la mandoline et chanter?

9. 14 Pour quel but le guide voulait-il parler au narrateur en particulier? Qu'est-ce qu'il a entrepris pour cela?

9.15 Où le narrateur s'est-il installé pour le sommeil?

9.16 Qu'est-ce qui a obligé Antonio à se décider à emmener les soldats (l'envie de délivrer le pays du bandit, de faire régner la justice, de recevoir de l'argent, de sauver son maître)?

9.17 Est-ce que le narrateur partageait les intentions de son guide? Qu'a-t-il fait?

9.18 Quel conseil le narrateur a-t-il donné à don José? Commentez le proverbe: *“Peu importe d’où vient l’avis, pourvu qu’il soit bon”* (p. 25).

9.19 Quels sentiments ont-ils poussé le narrateur à interrompre le sommeil de l’Espagnol et parler des soldats arriver ici? Donnez le commentaire de la phrase: *“Je me demandais si j’avais eu raison de sauver de la potence un voleur, et peut-être un meurtrier, et cela seulement parce que j’avais mangé du jambon avec lui et du riz”* (p. 25). Que feriez-vous à la place du narrateur?

9.20 Relevez du texte une phrase qui traduit le caractère équivoque du titre de la nouvelle? Quel autre titre pouvez-vous proposer?

9.21 Déterminez le sujet et les problèmes traités dans la nouvelle.

9.22 Quelle est l’idée principale de la nouvelle? Quelle conclusion avez-vous tirée ayant lu ce récit?

## II

9.23 Faites le champ sémantique de don José et prouvez qu’il était un vrai Espagnol.

**10) Composez et argumentez le plan de la nouvelle. Exposez le texte de la part:**

a) du narrateur; b) du guide; c) du brigand.

**Utilisez le lexique étudié.**

### ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** avoir une peur bleue; trembler comme une feuille; être aimable comme une porte de prison.

**12) Traduisez et expliquez les proverbes:** Oeil pour œil, dent pour dent. Qui ne risque rien n’a rien. Tel est pris qui croyait prendre.

### **13) Imaginez des dialogues:**

- a) entre le bandit et le guide quinze jours plus tard;
- b) entre le bandit et le narrateur quinze jours plus tard.

### **14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Dans la nouvelle “Mateo Falcone” Merimée a décrit le caractère corse et dans la nouvelle “Une mauvaise rencontre” il a montré celui espagnol. Quels sont leurs traits communs et leurs particularités?

Pourquoi dans les nouvelles lues l'écrivain choisit-il pour héros les hommes proches au monde des bandits?

### **«UNE NOCE AUX ENVIRONS D'ANDUJAR» (pp. 27-29)**

#### **Mots et expressions à retenir:**

aux environs de qch; célébrer qch; noce (f); marié,-e (m, f); se mettre à table; convive (m, f); écurie (f); bienvenu,-e; étrangl||er,-ère; assister à qch; supporter qch; s'approcher de qn/qch; brigand (m); murmurer; jeter un coup d'œil sur qch/qn; trembler; fièvre (f); sans façon; être sur le point de f. qch; s'évanouir; commencer à f. qch; être rempli,-e de qch; politesse (f); estimer qn; timide; remercier qn pour qch; promettre à qn de f. qch, qch à qn; empoisonner; avaler; épingle (f); en l'honneur de qn; épou||x,-se (m, f) ; bre||f,-ve; bagatelle (f); offrir qch à qn; bague (f); embrasser qn.

### **EXERCICES:**

#### ***ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:***

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** se mettre à table; un homme à cheval; à portée de pistolet de; soyez les bienvenus; un homme d'importance; pâle comme la mort; les genoux plient sous lui; se tromper fort; hélas; mettre de l'arsenic dans; demander la permission de f. qch; sans façon; être sur le point de f. qch; remercier qn pour; dire qch à l'oreille;

promettre à qn de f. qch; un homme de loi; vive...!; aller chercher qch; le reste de; avoir les larmes aux yeux; finir un jour à la potence; sauter en selle.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** un figuier; la contrebande; monsieur José Maria; hélas; des personnes; remercier; les guenilles; heureux, -se; un arsenic; la gaieté; bohémien, -ne; emmener.

**3) Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes du mot “le brigand”. Notez leur appartenance stylistique.**

**4) Dites le contraire:** noce (f); s'évanouir; timide. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** noce (f); argot (m); murmurer.

**6) Analysez le vocabulaire de la peur. À l'aide du dictionnaire distinguez les nuances qui diffèrent les mots:** horreur, crainte, inquiétude; effroi; appréhension, panique, angoisse, épouvante, peur, anxiété. **Disposez ces substantifs par ordre croissant.**

**7) Comment se forment les comparaisons en français? Quand emploie-t-on l'article défini et celui indéfini? Mariez les noms et les adjectifs donnés, trouvez les équivalents russes de ces comparaisons:**

1) pâle	a) comme un agneau
2) bavard	b) comme l'éclair
3) doux	c) comme le marbre
4) ennuyeux	d) comme un cochon
5) fort	e) comme le monde
6) jaloux	f) comme une pie
7) léger	g) comme la pluie
8) sale	h) comme une plume

9) froid	i) comme un bœuf
10) malin	j) comme un singe
11) rapide	k) comme un tigre
12) vieux	l) comme la mort

**Retenez les comparaisons reçues.**

**À PARTIR DU TEXTE:**

**8) Répondez aux questions:**

**I**

8.1 L'endroit où se passe l'action de la nouvelle, est-il important? Faites attention au titre.

8.2 Qui est le héros de cette nouvelle? L'auteur ne dit rien de son apparence, comment le présentez-vous? Quel caractère possède-t-il?

8.3 Quels sont les personnages de la nouvelle? Caractérissez chacun d'eux.

8.4 Pourquoi les hôtes et les mariés étaient contents de voir encore un bienvenu à la noce? Commentez la phrase: *“On n’attendait personne; mais en Espagne, tout passant est bienvenu à partager un repas de fête”* (p. 27).

8.5 Est-ce que la réaction des convives à l'apparition de l'inconnu était la même? Servez-vous des citations de la nouvelle.

8.6 Pour quel but José Maria est-il arrivé à la noce (la vengeance, la fête)?

8.7 Décrivez la conduite de José Maria pendant la noce.

8.8 Comment se sentait le notaire après avoir rencontré José Maria?

8.9 Qu'est-ce qui a poussé José Maria à refuser ses mauvais vouloirs (la prière de la mariée, le bon sens, la pitié)?

8.10 Pourquoi José Maria est-il parti si brusquement?

8.11 Qu'est-ce qui s'est passé une demi-heure après? Pourquoi tout le monde a dit qu'il n'a pas vu le brigand? Donnez le commentaire de la proposition: *“... il se*

*rendit tellement aimable, que les femmes avaient les larmes aux yeux en pensant qu'un aussi charmant garçon finirait peut-être un jour à la potence” (p. 28).*

8.12 Établissez le thème et les problèmes touchés dans le récit.

8.13 Quelle est l'idée maîtresse de la nouvelle?

## **II**

8.14 Faites la liste chronologique des sentiments éprouvés du notaire à travers toute la nouvelle.

8.15 Relevez du texte tout le lexique concernant la noce. Classez les termes selon les groupes sémantiques. Quels mots pouvez-vous ajouter?

**9) Composez et argumentez le plan de la nouvelle.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) de l'auteur; b) de José Maria; c) de la mariée; d) d'un convive.

**Utilisez le lexique étudié.**

### ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** tourner la tête à qn; faire qch en un tour de main; mettre de l'eau dans son vin.

**12) Traduisez et expliquez le proverbe:** Les ennemis de nos ennemis sont nos amis.

**13) Imaginez des dialogues:**

a) entre José Maria et la mariée; b) entre José Maria et le notaire.

**14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Quelles parallèles concernant le contenu peut-on tirer entre les nouvelles “Une noce aux environs d'Andujar” et “Une mauvaise rencontre”?

Donnez la définition du terme “l'hospitalité”. Quelles règles d'hospitalité existe-t-il en Espagne (en Russie, dans les autres pays)?



## «COLOMBA»

### Chapitres I – VI (pp. 30-43)

#### Mots et expressions à retenir:

emballer qch; embarquer; consentir à f. qch; fran||c,-che; spirituel,-le; ôter qch; conversation (f); coutume (f); atteindre qch; attirer l'attention de qn; à la fois; en deuil; ému,-e; tendre; consolation (f); auberge (f); générosité (f); tuer qn; appartenir à qch/qn; se diriger vers qch; empêcher qn de f. qch; distinguer qch; témoin (m); disparaître; épuisé,-e; porter secours à qn; déchirer qch; par mégarde; en outre; enveloppe (f); à tâtons; sauvage; souffrir de qch; parler à qn de qch; hésiter à f. qch; épouser qn; épouvantable; frapper à la porte; annoncer qch; se tenir debout; être chargé,-e de f. qch; charmant,-e; avoir besoin de qch; indignation (f); être enchanté,-e de f. qch; rusé,-e; avoir pitié de qn; mensonge (m); se moquer de qn; égal,-e; avoir tort; message (m); dou||x,-ce; avoir du courage.

#### EXERCICES:

##### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** dès le matin; sur le quai; sans embarras; aller à la chasse; attirer l'attention de; à la fois; échanger quelques mots avec qn sur; avec curiosité; à la grande satisfaction de; en vain; dresser procès-verbal; faire tout en son pouvoir; avoir l'habitude de; par mégarde; à tâtons; frapper à la porte; cesser de f. qch; avoir besoin de; vis-à-vis; fermer la porte à clé; en tout cas; se battre en duel.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** la redingote; Orso Antonio della Rebbia; condamner; le sir; un émail; un lieutenant; les haines; un fusil; l'orgueil; Barricini; le sens; Vincentello; Orlanduccio; le secrétaire; la gendarmerie; un ennemi; cinq jours; humble; Ajaccio; Pietranera; le tintinajo.

**3) Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** navire (m); le jour tombant; ému,-e. **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

**4) Dites le contraire:** mensonge (m); consentir à; empêcher qn de f. qch. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** coutume (f); épouser; témoin (m).

**6) Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants:** embarquer; appartenir; distinguer; disparaître; souffrir; hésiter; épouser; annoncer; se moquer; échanger.

**7) Observez dans le texte l'emploi du participe présent. Donnez le participe présent des verbes ci-dessous:** emballer; frapper; attirer; se diriger; annoncer; appartenir; disparaître; souffrir; mettre; faire; voir; vouloir; atteindre; avoir; être; savoir.

### ***À PARTIR DU TEXTE:***

**8) Étudiez deux types de sujets et définissez celui convenable pour la nouvelle en question:**

**I** Le sujet chronologique – les événements sont présentés dans leur succession temporelle.

**II** Le sujet concentrique – les rapports entre les événements sont logiques.

**Déterminez le type de sujet dans les nouvelles “Mateo Falcone”, “Une mauvaise rencontre”, “Une noce aux environs d’Andujar”.**

**9) Répondez aux questions:**

9.1 Où et quand se déroulent les événements du texte?

9.2 Qui sont les protagonistes de cette nouvelle? Comment le narrateur introduit-il ces héros au récit? Trouvez dans le texte la description de leur apparence et les phrases qui parlent de leur caractère.

9.3 Quels sont les personnages de ce texte? Donnez la caractéristique de chacun d’eux. Comme règle, les personnages secondaires participent à la production du texte servant de fond à l’image du héros (en l’accentuant son comportement, mettant à nu ses intentions, faisant ressortir les sources de ses convictions, mettant en lumière ses façons d’agir, son naturel). Prouvez-le à la base du texte de la nouvelle.

9.4 Déterminez le type du narrateur.

9.5 Comment Orso et Lydia se sont-ils rencontrés?

9.6 Par quoi miss Nevil était surprise en écoutant parler son nouvel ami? Commentez la phrase: *“Comme on peut le penser, le mot de vengeance se rencontra plus d’une fois dans ses récits”* (p. 31).

9.7 De quelle façon se passaient les jours des voyageurs en Corse?

9.8 Trouvez la scène de la rencontre du frère et de la sœur. Décrivez leurs sentiments.

9.9 À la base de la proposition *“En Corse on est souvent assassiné par ses ennemis”* (p. 33), parlez du meurtre du colonel della Rebbia et prouvez que cette histoire était assez obscure.

9.10 Pourquoi Orso souffrait-il un peu de Colomba devant ses amis anglais?

9.11 Qu’est-ce que Colomba a fait au premier lieu revenue dans son humble manoir?

9.12 Quelle était la réaction d’Orso quand il a vu “les épouvantables reliques”?

9.13 Pour quel but le préfet est-il arrivé chez Colomba et son frère? Comment les della Rebbia ont-ils réagi à cette visite?

9.14 Décrivez la conduite de Colomba avec le préfet. Expliquez les paroles d’Orso: *“Sais-tu que la nature a eu tort de faire de toi une femme, Colomba. Tu aurais été un excellent militaire”* (p. 42).

9.15 Racontez l’histoire avec les lettres. Pourquoi les Nevil ont-ils décidé d’arriver chez les della Rebbia?

**10) Dressez le plan et exposez cet extrait de la part:**

a) de l'auteur; b) de Colomba; c) d'Orso.

**Utilisez le lexique étudié.**

***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** ogre de Corse; ne pas avoir froid aux yeux; vivre comme chien et chat.

**12) Traduisez et expliquez le proverbe:** La faveur chez le juge vaut mieux que la loi.

**13) Imaginez des dialogues:**

a) entre Colomba et Orso pendant leur première rencontre;

b) entre Orso et le préfet.

**«COLOMBA»**

**Chapitres VII – IX (pp. 43-65)**

**Mots et expressions à retenir:**

bientôt; obliger qn à f. qch; buisson (m); vague; rapide; usage (m); défendre qn/qch; misérable; lâche (m); le long de; incroyable; à la hâte; adversaire (m); blesser qn; stupéfait,-e; mouchoir (m); pansement (m); prévenir qn de qch; poli,-e; secouer la tête; augmenter qch; détruire qch; résister à la tentation de f. qch; laisser tomber qch; linge (m); au milieu de; se heurter contre qch; obstacle (m); être digne de qch/qn; dette (f); mépriser qn; rendre service à qn; jaloux,-se; affirmer qch; qch en question; avec précaution; abandonner qn; suivre qn/qch; accident (m); au contraire; balbutier; rêver de qch, de f. qch; en plein air; tête-à-tête; gémissement (m); faire qch exprès; prison (f); s'adresser à qn; faire un voyage.

## EXERCICES:

### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

1) **Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** heureusement; à la hâte; chemin faisant; résister à la tentation de; pousser un cri; prendre le café; rendre service à; prendre une mauvaise tournure; être enchanté d'avoir fait votre connaissance; avec précaution; un quart d'heure; au contraire; rendre qn heureux; en plein air; tête-à-tête; à voix basse; avec impatience; manger de bon appétit.

2) **Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** précisément; prompt,-e; un tronc; Brandolaccio; la croix de Sainte-Christine; un héros; soigner; un avocat; un paysan; le seuil; malfaisant,-e; la quittance; précipitamment.

3) **Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** figure (f); épuisé,-e; tête-à-tête. **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

4) **Dites le contraire:** adversaire (m); augmenter; jalou||x,-se. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

5) **Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** abandonner; adversaire (m); jalou||x,-se.

6) **Étudiez les particularités des verbes et expressions ci-dessous et faites-les entrer dans les phrases:** être obligé de f. qch – obliger qn à f. qch; décider de f. qch – se décider à f. qch; défendre qn – défendre qch à qn.

7) **Comment se forme le gérondif dans la langue française? Formez le gérondif des verbes suivants:** augmenter; abandonner; se heurter; résister; obliger; détruire; rendre; suivre; faire; mettre; embarquer; distinguer; souffrir; consentir.

## À PARTIR DU TEXTE:

### 8) Répondez aux questions:

#### I

8.1 À quoi pensait Orso en suivant sa route à la rencontre avec miss Nevil?

8.2 Qu'est-ce qui a obligé Orso à chercher ses ennemis et se battre avec eux?

8.3 Décrivez le combat. Est-ce qu'il était le seul moyen de résoudre le conflit entre deux familles?

8.4 Qui a aidé Orso et pourquoi? Quel portrait de bandit brosse l'écrivain?

8.5 Quel image de maquis donne l'auteur dans sa nouvelle? Donnez le commentaire des paroles de Brando: *“Parbleu! vous avez à choisir: en prison ou bien au maquis. Mais un della Rebbia ne connaît pas le chemin de la prison. Au maquis, Ors'Anton!”* (p. 48).

8.6 Quand Colomba s'est-elle sentie honteuse de son pays? Appuyez-vous sur ses propres paroles.

8.7 Pour quel but les jeunes filles sont-elles allées dans le maquis? Prouvez que Colomba était une jeune femme bien aventureuse.

8.8 Quelles étaient les relations entre Colomba et Lydia? Servez-vous des citations tirées du texte.

8.9 Commentez la phrase: *“- Mais Colomba... ce ne serait pas convenable de ma part. – Je comprends. Vous autres femmes des villes, vous vous inquiétez toujours de ce qui est convenable; nous autres femmes de village, nous ne pensons qu'à ce qui est bien”* (p. 57). Comparez les traits de caractère de deux jeunes filles. Qui vous est plus proche et pourquoi?

8.10 Parlez de la rencontre touchante de miss Nevil et Orso della Rebbia dans le maquis.

8.11 Comment a-t-on prouvé qu'Orso était incoupable?

8.12 Quel est le point culminant de la nouvelle?

8.13 La nouvelle a pour titre le nom du héros principal. On aurait pu donner à la nouvelle un autre titre: *Une histoire en Corse, Justice à la corse, Soif de vengeance*, etc. Justifiez chacun de ces titres. Proposez vos propres variantes et argumentez-les.

8.14 Déterminez le thème et l'ensemble de problèmes envisagés de l'auteur dans la nouvelle.

8.15 Quelle est l'idée-clé de cette nouvelle?

## II

8.16 En vous appuyant sur le texte de la nouvelle composez le champ sémantique "l'inimitié". Expliquez l'abondance du lexique pareil.

8.17 Classez les termes (l'amour, la vengeance, la consolation, l'emportement, l'inimitié) aux groupements de mots ci-dessous et expliquez votre choix:

...?	...?	...?	...?	...?
les ennemis se quereller perser se battre en duel faire la paix	embrasser jalou  x, -se tendrement l'obstacle être digne de qn	l'indignation l'irritation ardent,-e la violence hurler	les adversaires assassiner vaincre la haine l'orgueil	l'épaule avoir pitié de traiter qn en qn la douleur faire tout en son pouvoir

Quels mots pouvez-vous ajouter à chaque colonne?

8.18 Trouvez les passages qui abondent en ironie. Pour quel but l'écrivain utilise ce moyen?

**9) Composez et argumentez le plan de cet extrait.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) de l'auteur; b) de Lydia; c) du père de Lydia.

**Utilisez le lexique étudié.**

### ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** traiter qn de haut en bas; avoir le coup de foudre pour qn; garder une dent contre qn.

**12) Traduisez et expliquez les proverbes:** La fin justifie les moyens. Il y a des blessures qui ne guérissent pas.

**13) Imaginez des dialogues:**

a) entre le maire et Colomba; b) entre Orso et Lydia dans le maquis.

**14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Dans quelles nouvelles Mérimée montre-t-il aussi les coutumes corses? Parlez de ces coutumes.

Pourquoi l'écrivain s'adresse-t-il dans son œuvre aux tels pays que la Corse, l'Espagne?

Quels traits de caractère des Corses, Français, Anglais peut-on dégager ayant lu cette nouvelle?

Trouvez dans le texte les passages où l'on voit bien l'incompréhension entre deux cultures (corse et française, corse et anglaise). Quelles en sont les raisons?

Dans quelles œuvres littéraires avez-vous encore envisagé le thème de la vengeance?

## **UNITÉ II**

### **«L'ENLÈVEMENT DE LA REDOUTE» (pp. 49-57)<sup>1</sup>**

#### **Mots et expressions à retenir:**

assurer à qch; faire la grimace; être capable de f. qch; s'envelopper dans un manteau; se réveiller en sursaut; faire l'appel; obliger qn à f. qch; en faire voir de grises à qn; confier qch à qn; hausser les épaules.

---

<sup>1</sup> Mérimée P. Nouvelles. M., 1976. – 616 p.



## EXERCICES:

### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

1) **Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** rejoindre le régiment; le bivac; repoussant; l'éruption du volcan; battre la diane; martial; broser la manche; prophétique; intrépide; présager; broyer; gravir.

2) **Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** la bataille d'Iéna; la redoute de Cheverino; une teinte lugubre; en faisceaux; l'ennemi; les obus; bleuâtre; un fracas; l'Empereur; les baïonnettes.

3) **Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** enroué,-e; égard (m); s'assoupir. **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

4) **Dites le contraire:** superstitieux,-se; sinistre; creux (m). **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

5) **Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** schako (m); épaulette (f); redoute (f).

6) **Trouvez dans le texte le lexique appartenant au vocabulaire militaire et expliquez son abondance.**

7) **Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases:** p. 52.

### *À PARTIR DU TEXTE:*

8) **Répondez aux questions:**

#### I

8.1 Où et quand se passe l'action de la nouvelle? Argumentez votre réponse en vous appuyant sur le texte. Servez-vous des toponymes tirés du texte.

8.2 De la part de qui est contée cette histoire? Le narrateur est-il un des personnages? Appuyez votre réponse avec des citations tirées du texte.

8.3 Qui est le héros de la nouvelle? Brossez son portrait physique. À quels traits de caractère fait-il penser? Qu'est-ce qui nous apprend que c'est un Français?

8.4 Pourquoi le narrateur n'a-t-il pas donné le nom à son héros?

8.5 Le lieutenant, était-il un soldat intrépide? Quels sentiments éprouvait le soldat pendant la prise de la redoute? Donnez le commentaire des phrases: "*Mon amour-propre me disait que je courais un danger réel, puisque enfin j'étais sous le feu d'une batterie*" (p. 52). "*Je fis l'esprit fort; bien des gens auraient fait comme moi; bien des gens auraient été aussi bien que moi frappés de ces paroles prophétiques*" (p. 54).

8.6 Est-ce que la redoute de Cheverino existait réellement?

8.7 Par quoi la bataille a-t-elle fini? Qui est mort aux yeux du soldat?

8.8 Quel signe un vieux soldat a-t-il remarqué? Décrivez cet augure. Trouvez la phrase qui montre l'influence de cet augure sur le lieutenant.

8.9 P. Mérimée choisit souvent pour héros les gens forts, francs, braves, courageux. Prouvez-le en vous adressant au contenu de la nouvelle.

8.10 La composition d'une œuvre d'art n'est jamais arbitraire. Par quoi commence la nouvelle? Pourquoi?

8.11 Quel est le point culminant de la nouvelle?

8.12 Formulez le thème de la nouvelle en utilisant une proposition nominative. Énumérez les problèmes traités dans la nouvelle.

8.13 Quelle est l'idée-clé de cette nouvelle?

8.14 La nouvelle a pour titre *L'enlèvement de la redoute*. On aurait pu donner à la nouvelle un autre titre: *Cheverino*, *Un lieutenant intrépide*, *Bataille* etc. Justifiez chacun de ces titres. Proposez vos variantes et argumentez-les.

## II

8.15 Faites le champ sémantique du lieutenant et classez les termes selon les parties du discours.

**9) Composez et argumentez le plan de la nouvelle.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) du narrateur; b) du lieutenant.

**Utilisez le lexique étudié.**

***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** l'école de Fontainebleau; vous allez en voir de grises; foutu.

**12) Traduisez et expliquez la sentence:** Ce n'est pas pour vous que le four chauffe.

**13) Imaginez un dialogue entre le capitaine et le lieutenant.**

**14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

À quels événements historiques la nouvelle fait-elle penser?

Comparez les sentiments du héros de la nouvelle de Mérimée et ceux d'André Bolkonsky du roman de Lev Tolstoï la veille et pendant la bataille.

**«LE VASE ÉTRUSQUE» (pp. 106-140)<sup>2</sup>**

**Mots et expressions à retenir:**

sans manières; faire part de son secret à qn; être à l'aise; servir de second; emprunter de l'argent à qn; jeter un coup d'œil; serrer qn dans ses bras; étendre les bras; faire la pluie et le beau temps; donner un démenti; en faveur de; chercher en vain; mettre en pièces; accabler de questions.

---

<sup>2</sup> Mérimée P. Nouvelles. M., 1976. – 616 p.

## EXERCICES:

### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

1) **Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** à la hâte; se déboutonner; un air espiègle; boudier; voler en éclats; succomber à la tentation; faire un rêve; faire des dupes; jouer un tour à qn; rire aux éclats.

2) **Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** le Théâtre Italien; mademoiselle Sontag; un prodige d'impertinence et de fatuité; qui a servi sous Diébitch; Judith Pasta; le toast; eccentric; le colonel Beaujeu; Théodore Néville; emmener à Hyères.

3) **Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** atteindre; celer; tendre. **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

4) **Dites le contraire:** cruel,-le; argent (m); important,-e. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

5) **Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** étrusque; duel (m); hypocrite.

6) **Trouvez dans le texte le lexique emprunté et expliquez son abondance.**

7) **Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases:** pp. 114, 115, 117, 119, 120, 135.

### *À PARTIR DU TEXTE:*

8) **Répondez aux questions:**

I

8.1 L'action de la nouvelle se passe à Paris, prouvez-le en vous appuyant sur le texte.

8.2 Qui est le héros de la nouvelle? Brossez son portrait physique. À quels traits de caractère fait-il penser?

8.3 Quels sont les personnages de la nouvelle? Caractérissez chacun d'eux.

8.4 Déterminez le type du narrateur.

8.5 Est-ce que Auguste Saint-Clair n'était point aimé dans le monde? Quels traits de son caractère irritaient les gens et pourquoi?

8.6 Quelle place occupait l'amitié dans sa vie? Avait-il de vrais amis parmi les jeunes gens de la société?

8.7 Êtes-vous d'accord avec l'opinion de l'auteur que "*Un amant heureux est presque aussi ennuyeux qu'un amant malheureux*" (p. 112). Répondez à la base du contenu de la nouvelle.

8.8 Comment les jeunes gens de la nouvelle appréciaient-ils toutes les femmes? Commentez la phrase: "*... pour des jeunes gens, un beau cheval d'abord et une jolie maîtresse ensuite sont les deux objets les plus désirables*" (p. 114). Partagez-vous le point de vue sur les femmes régnant dans le cercle des amis de Saint-Clair?

8.9 Trouvez le passage qui montre l'attitude de l'auteur envers les femmes.

8.10 Parlez de Mathilde de Coursy. Qui était cette femme? Pourquoi est-elle devenue l'objet de la préférence de Saint-Clair? Quelles étaient les relations entre Saint-Clair et Mathilde? Donnez un bref commentaire de la proposition: "*J'aime mieux cette rose toute simple que vos coiffures compliquées*" (p. 127).

8.11 Comment Saint-Clair a-t-il réagi après avoir su que Massigny avait offert à Mathilde le vase étrusque? Était-il en fureur ou non et pourquoi? Qu'est-ce que signifiait ce cadeau pour Mathilde? Était-il une pomme de discorde entre les deux amoureux?

8.12 Que la rencontre d'Auguste avec Thémis a-t-elle provoqué? Quelles en étaient les raisons? Pourraient-ils éviter le duel ou non?

8.13 Comment était la vie de madame de Coursy après la mort de Saint-Clair? Vivre en ermite, c'était prédestiné pour elle?

8.14 L'amour existe-t-il ou non? Fournissez des preuves.

8.15 Quel est le point culminant de la nouvelle?

8.16 Formulez le thème de la nouvelle en utilisant une proposition nominative.

Énumérez les problèmes traités dans la nouvelle.

8.17 Quelle est l'idée maîtresse de cette nouvelle?

## **II**

8.18 Faites la liste chronologique des sentiments éprouvés de Saint-Clair à travers toute la nouvelle.

**9) Composez et argumentez le plan de la nouvelle.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) de Saint-Clair; b) de Mathilde de Coursy.

**Utilisez le lexique étudié.**

### ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** être beau comme Adonis; mettre sa cravate comme Brummel; frais,-âche comme une rose.

**12) Traduisez et expliquez les sentences:** Frailty, the name is woman!  
L'alouette, cette messagère de l'aurore.

**13) Imaginez un dialogue entre Madame de Coursy et Saint-Clair.**

**14) Rassemblez vos idées et tirez les parallèles entre les images féminines de la nouvelle en question et des œuvres de Gustave Flaubert "Madame Bovary", Guy de Maupassant "Notre cœur".**

## «LA PARTIE DE TRICTRAC» (pp. 141-166)<sup>3</sup>

### Mots et expressions à retenir:

faire partie de qch; cheveux (pl) se dressent à (sur); pester contre qn; à qui mieux mieux; enfant (m) naturel; dans les parages de; dormir à moitié; figure (f) semblait être de cire; argent (m) de poche; être en parfaite intelligence; se carrer dans un fauteuil; tout de travers; œil (m) poché; se brûler la cervelle; sur ces entrefaites.

### EXERCICES:

#### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** expier son crime; aimer à la fureur; narguer qn; d'un œil hagard; tricher au jeu; faire une violente sortie contre qn; accabler d'injures; mettre fin à ses jours; prendre garde; fondre en larmes.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** un ponton de Cadix; un lieutenant; un Hollandais; vingt-cinq napoléons; quatre mille francs empruntés; malheureu||x,-se; avoir les larmes aux yeux; l'enthousiasme; les pontons de Portsmouth; couper les haubans.

**3) Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** freluquet (m); fripon (m); bassesse (f). **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

**4) Dites le contraire:** tricherie (f); coquin (m); flegmatique. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** fille (f) de joie; trictrac (m); bagarre (f).

**6) Trouvez dans le texte le lexique appartenant au vocabulaire marin et expliquez son abondance.**

**7) Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases:** pp. 146, 153, 163.

---

<sup>3</sup> Mérimée P. Nouvelles. M., 1976. – 616 p.

## À PARTIR DU TEXTE:

### 8) Répondez aux questions:

#### I

8.1 Où et quand se déroulent les événements de la nouvelle? Argumentez votre réponse avec les passages tirés du texte.

8.2 De la part de qui est contée cette histoire? Le narrateur est-il un des personnages? Appuyez votre réponse avec des citations tirées du texte.

8.3 Qui est le héros de la nouvelle? Donnez son portrait physique. À quelles qualités humaines fait-il penser?

8.4 Quelles étaient les occupations principales à bord du vaisseau? Est-ce que les personnages de cette nouvelle étaient choisis par hasard?

8.5 La vie de Roger était-elle pareille à celle des officiers? Quelles valeurs occupaient la première place dans sa vie?

8.6 Présentez Gabrielle. Qui était cette jeune femme? Quel âge avait-elle?

8.7 Commentez la phrase: *“C’est bien le moins que je me mette à mon aise chez une fille que je paie”* (p. 146). Parlez de la réputation que Gabrielle s’est attirée à Brest. Quelles en étaient les raisons?

8.8 Par quels moyens Roger essayait-il de conquérir Gabrielle? Est-ce qu’ils étaient originaux? Et Gabrielle, était-elle flattée ou offensée? Comment peut-on expliquer la réaction de Gabrielle au cadeau de Roger?

8.9 Quelle place occupaient l’argent et le jeu de hasard dans la vie de Roger? Partagez-vous cette passion du héros?

8.10 Roger était-il un homme passionné? Comment peut-on caractériser l’état d’âme du héros après son gain?

8.11 Quels remords tourmentaient Roger après la mort du Hollandais et pourquoi? Se sentait-il coupable ou non? Comment voulait-il expier ce crime?



Donnez votre commentaire de la proposition: “*Roger ne répondit rien; il paraissait comme hébété depuis la mort du Hollandais*” (p. 152).

8.12 Est-ce que le billet écrit par un aspirant était une véritable raison de la querelle entre Roger et Gabrielle? Comment se conduisait Gabrielle dans cette situation? Pourquoi Roger a-t-il pardonné sa maîtresse?

8.13 En ce qui concerne les relations entre les deux amoureux, restaient-elles les mêmes ou ont-elles changé? En répondant appuyez-vous sur la phrase: “*Je n’étais pas amoureux dans ce moment... J’étais un joueur... J’étais un voleur...*” (p. 162). Roger a-t-il pu se pardonner ou non? Qu’est-ce qui s’est passé avec lui et son amante?

8.14 La composition d’une œuvre d’art n’est jamais arbitraire. Par quoi commence la nouvelle? Pourquoi?

8.15 Quel est le point culminant de la nouvelle?

8.16 Déterminez le thème de la nouvelle en utilisant une proposition nominative. Énumérez les problèmes touchés dans la nouvelle.

8.17 Quelle est l’idée principale de cette nouvelle?

8.18 La nouvelle a pour titre *La partie de trictrac*. On aurait pu donner à la nouvelle un autre titre: *Le jeu de hasard*, *Un homme passionné*, *Le prix d’une passion* etc. Justifiez chacun de ces titres. Proposez vos variantes et argumentez-les.

## II

8.19 Quel sens donnait Roger aux mots “l’honneur, la conscience, l’honnêteté, la noblesse”?

**9) Composez et argumentez le plan de la nouvelle.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) de Gabrielle; b) de Roger.

**Utilisez le lexique étudié.**

## ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** mettre qn à son aise; faire écoles sur écoles; tête-à-tête.

**12) Traduisez et expliquez la sentence:** On se connaît trop bien, hélas! lorsqu'on a passé quatre mois ensemble dans une maison de bois longue de cent vingt pieds.

**13) Imaginez des dialogues:**

a) entre Gabrielle et Roger; b) entre Roger et le Hollandais.

**14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Dans quelles œuvres littéraires avez-vous encore envisagé le thème des jeux de hasard?

Comment les écrivains décrivent-ils les joueurs de hasard? Quels traits les unissent?

### **«VÉNUS D'ILLE» (pp. 356-401)<sup>4</sup>**

**Mots et expressions à retenir:**

plaine (f); faire plaisir à qn; instruit,-e; trouble-fête (m); parier, exciter; cuivre (m); église (f); peser; curé (m); trésor (m); nu,-e; reconnaître qn; savant (m); furieux|x,-se; jovial,-e; goguenard,-e; soin (m); être encombré,-e de qch; goûter qch; circonstance (f); hériter qch de qn; chef-d'œuvre (m); à propos; ignorer qch; cligner de l'œil; bâiller; avoir beau f. qch; délicieux|x,-se; aboutir à qch; indiquer qch; coquin,-e; drôle; se raser; ordinaire; parfait,-e; voluptueux|x,-se; pénible; dédaigneux|x,-se; consacrer qch à qn; entretien (m); se vanter de qch; regretter qch; accueillir qn; séduisant,-e; céder qch à qn; ajourner qch; félicitations (f, pl); sincère; rival,-e (m, f);

---

<sup>4</sup> Mérimée P. Nouvelles. M., 1976. – 616 p.

intrépide; équivoque; sottise (f); ivre; parapluie (m); être orné,-e de qch; se rendre compte de qch; funérailles (f, pl); prévoir qch; sans cesse; fou, folle; testament (m).

## EXERCICES:

### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants, faites-les entrer dans les phrases:** à la veille; avoir de l'argent; faire plaisir à qn; le Moyen Age; au pied de; à moitié; révérence parler; c'est dommage; les allées et venues; tirer à sa fin; il s'agit de; à propos; casser la jambe; l'eau de Cologne; se sentir mal à son aise; être d'origine...; se rendre compte de; sur-le-champ sans cesse; perdre raison.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** Canigou; monsieur de Peyrehorade; mademoiselle Puygarrig; un antiquaire; un guide; Serrabona; Perpignan; quasiment; un païen; le Charlemagne; le Roussillon; la province; un ennui; Vénus; les Tuileries; voluptueux,-se; un sculpteur; une antiquaillerie; le sens; solennellement; le tabac; prompt,-e; la dot; exempt,-e; religieux,-se; jusqu'aux os; vraisemblable; je publierai.

**3) Consultez le dictionnaire des synonymes et marquez les nuances des acceptions des verbes suivants:** accueillir – rencontrer – recevoir; demander – questionner – interroger; laisser – quitter – abandonner.

**4) Dites le contraire:** jovial,-e; ignorer; sottise (f). **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** équivoque; trouble-fête (m); se vanter de.

**6) Trouvez dans le texte le lexique appartenant au vocabulaire de l'archéologie et expliquez son abondance.**

**7) Citez du texte les adjectifs avec le suffixe “-âtre”. Déterminez la signification de ce suffixe. Donnez vos propres exemples.**

## À PARTIR DU TEXTE:

### 8) Répondez aux questions:

#### I

8.1 En vous servant des toponymes tirés du texte prouvez que l'action de la nouvelle se passe aux Pyrénées.

8.2 Qui est le héros de la nouvelle? Déterminez le type du narrateur de cette nouvelle. Comment le présentez-vous?

8.3 Qu'est-ce qui a amené le narrateur au Catalan?

8.4 Racontez l'histoire de l'idole que le narrateur a entendue de son guide.

8.5 Parlez de la famille des Peyrehorade. Brossez le portrait physique et moral de chaque membre en vous appuyant sur les citations tirées de la nouvelle.

8.6 De quelle façon le narrateur a-t-il été accueilli à la maison de M. de Peyrehorade? Commentez la phrase: *“Dans la province on a si peu de ressources, et les Parisiens sont si difficiles!”* (p. 362).

8.7 Décrivez la maison des Peyrehorade.

8.8 Qu'est-ce que le narrateur a vu par la fenêtre de sa chambre avant de se coucher?

8.9 Citez la description de la déesse. Quelle était la réaction du narrateur quand il a vu la Vénus pour la première fois? Quels mots de son guide s'est-il rappelé et pourquoi?

8.10 Que signifiait l'inscription sur le socle de la Vénus CAVE AMANTEM? Prouvez que M. de Peyrehorade était un savant médiocre.

8.11 Quel cadeau M. Alphonse a-t-il préparé pour sa future? Est-ce qu'il aimait mademoiselle de Puygarrig? Trouvez dans le texte une phrase qui caractérise le mieux l'attitude de M. Alphonse envers sa fiancée.

8.12 Pourquoi le narrateur compare-t-il involontairement la fiancée à la Vénus?

8.13 Quel jour a-t-on choisi pour la noce et pourquoi?

8.14 Parlez des préparations à la noce. De quoi le fiancé s'est-il occupé? Pour quel but a-t-il passé la bague de douze cents francs de diamants au doigt annulaire de la Vénus?

8.15 Comment la noce s'est-elle passée? Décrivez la conduite des mariés et des convives pendant la fête.

8.16 Est-ce que le narrateur s'est-il vite endormi après la noce? Quelles pensées dominaient son esprit?

8.17 Qu'est-ce que le narrateur a vu ce matin dans la chambre nuptiale?

8.18 Pourquoi la jeune fille est devenue tout à fait folle? Qu'est-ce qu'elle a raconté sur les événements de cette nuit tragique?

8.19 Déterminez le thème et les problèmes touchés dans la nouvelle. Commentez le titre. Quel autre titre pouvez-vous proposer?

8.20 Quelle morale peut-on tirer de cette nouvelle mystérieuse?

## **II**

8.21 Trouvez les passages qui abondent en ironie. Qu'est-ce que l'écrivain veut souligner en employant ce moyen?

8.22 Pourquoi les citations latines sont si nombreuses dans les paroles de M. de Peyrehorade?

8.23 Prouvez que la nouvelle contient les éléments du fantastique.

**9) Composez et argumentez le plan de la nouvelle.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) du narrateur; b) de M. de Peyrehorade; c) de la mariée.

**Utilisez le lexique étudié.**

**EXPRESSION PERSONNELLE:**

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** être belle comme une déesse; crier à tue-tête; être mal dans sa peau.

**12) Traduisez et expliquez les proverbes:** Qui dit A, doit dire B. À chaque oiseau son nid est beau. Tel vice, tel supplice.

**13) Imaginez des dialogues:**

a) entre M. Alphonse et Vénus;

b) entre le narrateur et M. Alphonse pendant leur chemin à la noce;

c) entre deux amis qui ont lu cette nouvelle.

**14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Quels traits de caractère des Catalans peut-on apprendre ayant lu cette nouvelle?

Par quoi la nouvelle “Vénus d’Ille” diffère-t-elle des autres nouvelles lues de Prosper Mérimée?

**«CARMEN»<sup>5</sup>**

**Première partie (pp. 472-503)**

**Mots et expressions à retenir:**

soleil (m) de plomb; toiser qn de la tête aux pieds; à contrecœur; monter à cheval; explication (f) plausible; passer la nuit à belle étoile; marcher sur la pointe des pieds; dormir du sommeil du juste; faire sauter la cervelle; rendre le service à qn.

---

<sup>5</sup> Mérimée P. Nouvelles. M., 1976. – 616 p.

## EXERCICES:

### *ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:*

1) **Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants; faites-les entrer dans les phrases:** s'acquitter de qch envers qn; soutenir une cause; écarquiller les yeux; se faire une fête de; les yeux bien fendus; dire la bonne aventure; à l'extrémité; apostropher qn; s'attendre à qch; rire jaune; prendre qn en grippe; chercher querelle à qn.

2) **Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** le champ de bataille de Munda; le pays des Bastuli-Pœni; en suspens; un soleil de plomb; le fameux haras; son espingole; sa besace; deux cents ducats; l'angélus; un crétien.

3) **Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** grisette (f); bohémienne (f); sorcière (f). **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

4) **Dites le contraire:** moderne; fatigue (f); maîtriser. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

5) **Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** prolix; volubilité (f); intrus (m).

6) **Trouvez dans le texte le lexique appartenant à la langue espagnole et expliquez son abondance.**

7) **Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases:** pp. 482, 485, 486, 492, 498, 500.

### *À PARTIR DU TEXTE:*

#### **8) Répondez aux questions:**

8.1 Où et quand se déroule l'action de la nouvelle? Argumentez votre réponse en vous appuyant sur le texte.

8.2 De la part de qui est contée cette histoire? Le narrateur est-il un des personnages? Répondez à la base du texte.

8.3 Qui est le héros de la nouvelle? Brossez son portrait physique et moral. Qu'est-ce qui nous apprend que c'est un Espagnol?

8.4 Par quoi commence la nouvelle? Pourquoi? La description de la nature quelle idée fait-elle naître à l'esprit du lecteur? Commentez la phrase: "*À moi n'appartenait pas l'honneur d'avoir découvert un si beau lieu*" (p. 474).

8.5 Qu'est-ce qui s'est passé avec le narrateur? Était-il surpris après avoir fait la connaissance avec un voyageur? La rencontre, était-elle mauvaise ou non? Pourquoi?

8.6 Qu'est-ce que le narrateur a-t-il su étant en relation avec l'inconnu? Est-ce que ce dernier intéressait-il le narrateur et son guide? Quelle était la conduite d'Antonio par rapport au voyageur? Pourquoi faisait-il des signes mystérieux au narrateur? Quelle était la raison de son inquiétude?

8.7 Pour quel but l'écrivain a-t-il introduit la scène à la venta? Comment a-t-il décrit la vie à Cordoue, la pauvreté des gens?

8.8 Quelle action Antonio a-t-il commise? Parlez-en. Qu'est-ce qui l'a fait agir ainsi? Et don José pensait-il à la vengeance à ce moment?

8.9 Où et comment la première rencontre du narrateur avec Carmen a-t-elle eu lieu? Quelle impression Carmen a-t-elle faite sur le narrateur du premier coup d'œil? Connaissait-il déjà les bohémiennes ou c'était pour la première fois?

8.10 Pourquoi le narrateur a-t-il accepté la proposition de Carmen d'aller chez elle? Était-il un homme curieux? S'intéressait-il beaucoup aux mœurs et aux coutumes des autres pays?

8.11 Qu'est-ce qui s'est passé chez Carmen? La deuxième rencontre avec don José était-elle fortuite ou non? Comment a-t-elle fini pour le narrateur?

8.12 Commentez les phrases ci-dessous: "*Diverses considérations m'empêchèrent d'aller la réclamer le lendemain ou de solliciter M. le corrégidor pour qu'il voulût bien la faire chercher*" (p. 497). "*Mon dominicain insista tellement*



*pour que je visse les apprêts du petit pendement bien choli, que je ne pus m'en défendre" (p. 499).*

**9) Composez et argumentez le plan de ce passage.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) du narrateur; b) de don José.

**Utilisez le lexique étudié.**

### ***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces tours phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** jouer quitte ou double; un vieux chrétien; le maréchal des logis.

**12) Traduisez et expliquez le proverbe:** Oeil de bohémien, œil de loup.

**13) Imaginez un dialogue entre le narrateur et don José.**

### **«CARMEN»**

#### **Deuxième partie (pp. 503-534)**

#### **Mots et expressions à retenir:**

faire les yeux en coulisse; ne savoir où se fourrer; se figurer; faire du vacarme; les quatre fers en l'air; rouler les yeux; exprès; s'offusquer; se mettre en faction; monter la garde; éclater de rire; ne pas être en fonds; se tirer d'affaire.

### **EXERCICES:**

#### ***ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:***

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants; faites-les entrer dans les phrases:** une poignée de bonbons; mener à la baguette; faire le guet; la peine de mort; embobeliner; ce fut un sauve-qui peut général; canarder; à bon entendeur salut; malmener; s'aviser de qn f. qch.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** la gitanilla; la bar lachi; Séville; le géôlier; la romalis; une bouteille de manzanilla; la rue du Candilejo; un payllo; Garcia-le-Borgne; le Remendado.

**3) Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** bêtise (f); terrible; tête (f). **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

**4) Dites le contraire:** prendre; humiliation (f); fouetter. **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** chaudronnier (m); maquignon (m); scélérat (m).

**6) Trouvez dans le texte le lexique appartenant à la langue bohémienne et expliquez son abondance.**

**7) Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases:** pp. 519, 530, 534.

### **À PARTIR DU TEXTE:**

#### **8) Répondez aux questions:**

8.1 Parlez de la première rencontre de don José avec Carmen. Qu'est-ce qu'il a senti après avoir vu cette femme? Par quels traits et qualités était-il attiré? Quelle était la première sottise que José a accomplie depuis la connaissance avec Carmen?

8.2 Donnez le commentaire du passage: *“L'autre, blessée du reproche, peut-être parce qu'elle se sentait véreuse sur l'article, lui répond qu'elle ne se connaissait pas en balais, n'ayant pas l'honneur d'être bohémienne ni filleule de Satan, mais que mademoiselle Carmencita ferait bientôt connaissance avec son âne, quand M. le corrégidor la mènerait à la promenade avec deux laquais par derrière pour l'émoucher”* (p. 505).

8.3 Est-ce que Carmen a compris qu'elle intéressait trop don José? Quels moyens utilisait-elle chemin faisant à la prison pour se délivrer? Comprenait-elle bien la psychologie des hommes? Pouvait-elle en profiter?

8.4 Par quelles conséquences pour don José était lourde la rencontre avec Carmen? Quel était le cadeau de “la cousine” pour José (en prison)? Pour quel but Carmen a-t-elle fait ce cadeau? Que signifie la liberté pour les bohémiens, appuyez-vous sur les citations tirées du texte.

8.5 Où don José a-t-il rencontré Carmen quand il s’était échappé de la prison? De quoi pensait-il? Qu’est-ce qui s’est passé entre José et Carmen cette fois-ci? Comment comprenez-vous la déclaration de Carmen: “*Peut-être que, si tu prenais la loi d’Égypte, j’aimerais à devenir ta romi*” (p. 519).

8.6 La rue du Candilejo, quelle est son origine? Est-ce qu’elle est devenue un lieu sacré pour don José? À quoi est liée cette rue dans la vie de don José?

8.7 Comment don José a-t-il réagi à la disparition de Carmen? Que voulait-elle entreprendre après son retour? Don José a-t-il accepté cette proposition volontiers ou résistait-il?

8.8 Qu’est-ce qui est arrivé un jour chez Dorothée? Qui a provoqué l’accident? Est-ce que la jalousie de don José en est devenue la cause? Comment se sentait don José?

8.9 Pour quel but José a-t-il quitté Séville? Quelle était la nouvelle vie de José? Pourquoi a-t-il choisi cette voie? Commentez les pensées du narrateur sur la vie des contrebandiers: “*Une jolie fille vous fait perdre la tête, on se bat pour elle, un malheur arrive, il faut vivre à la montagne, et de contrebandier on devient voleur avant d’avoir réfléchi*” (p. 533).

8.10 Faites le portrait de Garcia-le-Borgne. Qui était cet homme? Quand don José a-t-il fait connaissance avec lui? Qu’est-ce qui l’a frappé?

8.11 Quelle vie menaient les contrebandiers? Que signifiaient pour eux l’amitié, l’amour, l’honneur, la conscience, le respect?

8.12 Parlez de la réputation que Carmen s’est attirée dans la troupe des contrebandiers. Quelles en étaient les raisons?

**9) Composez et argumentez le plan de ce passage.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) de José; b) de Carmen.

**Utilisez le lexique étudié.**

***EXPRESSION PERSONNELLE:***

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** le marché de Triana; le croix de Saint-André; les larmes de dragon.

**12) Traduisez et expliquez les proverbes:** Demain il fera jour. Chien qui chemine ne meurt pas de famine. Chien qui marche, os trouve.

**13) Imaginez un dialogue entre Carmen et don José.**

**«CARMEN»**

**Troisième partie (pp. 534-562)**

**Mots et expressions à retenir:**

boire un coup; mettre le feu à; faire des gambades; arrive qui plante; marc (m) de café; jeter son dévolu sur; faire une farce à qn; se fier à qn; avoir faire les emplettes; se tenir les côtes; ne pas faire de vieux os; monter en croupe.

**EXERCICES:**

***ÉTUDE DU LEXIQUE ET DE LA GRAMMAIRE:***

**1) Relevez dans le texte les mots et les expressions suivants; faites-les entrer dans les phrases:** mener qn par le bout du nez; faire des affaires avec qn; la tournure d'un gros mylord; se balafre la figure; se borner à; se tenir coi; grièvement blessé; sur-le-champ; jeter aux pieds; une vie errante.

**2) Lisez à haute voix et faites la transcription des mots ci-dessous:** les guinées de l'Ecrevisse; un niais; un vrai payllo; le Dancaïre; Nathan Ben-Joseph; un marchand du Zacatin; Gitanos; Gypsies; Zigeuner; les poêlons.

**3) Consultez le dictionnaire et trouvez les synonymes des mots suivants:** canapé (m); éclat (m); audace (f). **Marquez les nuances de leurs acceptions.**

**4) Dites le contraire:** balafre; diabolique; plaisanterie (f). **Mariez chaque paire d'antonymes dans une phrase.**

**5) Donnez la définition des mots ci-dessous (consultez le dictionnaire de français):** castagnettes (f, pl); sanscrit (m); castillan,-e.

**6) Trouvez dans le texte le lexique appartenant au vocabulaire du corrido espagnol et expliquez son abondance.**

**7) Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases:** pp. 537, 539, 542, 557, 558.

### **À PARTIR DU TEXTE:**

#### **8) Répondez aux questions:**

##### **I**

8.1 Parlez de l'aventure avec un Anglais. À quoi pensait don José en voyant près de Carmen un homme? Quelle décision don José a-t-il prise et pourquoi?

8.2 Parlez du meurtre de Garcia. Qu'est-ce qui a poussé don José à tuer cet homme? C'était une action bien méditée ou imprévue?

8.3 Comment la troupe de contrebandiers a-t-elle fini ses jours? Leur voie était-elle conforme à la loi?

8.4 Pourquoi et comment Carmen avait-elle fait connaissance avec le picador? Voulait-elle humilier don José ou éprouver ses sentiments? Commentez les paroles de Carmen: "*C'est un garçon avec qui on peut faire une affaire*" (p. 545).

8.5 À quoi étaient liées les pensées de don José avant la dernière rencontre avec Carmen? Répondez en vous appuyant sur la phrase: “*Je me sentais près de pleurer. Je lui dis que je reviendrais, et je me sauvai*” (p. 550).

8.6 Quel entretien a-t-il eu lieu entre José et Carmen la veille de sa mort? Pouvaient-ils faire la paix ou tout était décidé? Don José s’est-il repenti de son crime ou non?

8.7 Êtes-vous d’accord que “chacun est récompensé selon son mérite” (la vie de Carmen et celle de don José)?

8.8 P. Mérimée choisit souvent pour héros les gens forts, audacieux, originaux. Prouvez-le en vous adressant au contenu de la nouvelle.

8.9 Quel est le point culminant de la nouvelle?

8.10 Déterminez le thème de la nouvelle en utilisant une proposition nominative. Énumérez les problèmes touchés dans la nouvelle.

8.11 Quelle est l’idée principale de cette nouvelle?

8.12 La nouvelle a pour titre le nom de l’héroïne principale. On aurait pu donner à la nouvelle un autre titre: *Une histoire espagnole, Un fameux bandit, Vengeance, Le prix d’une trahison, Bohémienne* etc. Justifiez chacun de ces titres. Proposez vos variantes et argumentez-les.

## II

8.13 Pourquoi l’écrivain utilise-t-il en abondance les proverbes, les maximes, les dictons?

8.14 Faites le champ sémantique de Carmen et prouvez qu’elle était une vraie Bohémienne.

**9) Composez et argumentez le plan de ce passage.**

**10) Exposez le texte de la part:**

a) du narrateur; b) de don José.

**Utilisez le lexique étudié.**

### **EXPRESSION PERSONNELLE:**

**11) Citez les équivalents russes de ces locutions phraséologiques et faites-les entrer dans de petits contextes:** tour (f) de Babel; arrive qui plante; course (f) de taureaux.

**12) Traduisez et expliquez les proverbes:** La prouesse d'un nain, c'est de cracher loin. Rivière qui fait du bruit a de l'eau ou des cailloux. En close bouche, n'entre point mouche.

### **13) Imaginez des dialogues:**

a) entre Carmen et don José; b) entre le narrateur et don José.

### **14) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Dans quelles œuvres littéraires les écrivains ont-ils choisi pour héroïnes les Bohémiennes?

Plusieurs noms propres des héros de la littérature mondiale sont devenus symboliques en passant à la classe des noms communs: le père Goriot fait penser à l'amour paternel, Pliouchkine, Gobseck – à l'avarice, Robinson Crusoë – à la solitude, Oblomov – à la paresse. Et le nom de Carmen que symbolise-t-il, selon vous?

Comment les héros se rapportent-ils à leur langue natale, basez-vous sur la proposition: *“Notre langue, monsieur, est si belle, que, lorsque nous l'entendons en pays étranger, cela nous fait tressaillir...”* (p. 508).

Quels traits de caractère des Bohémiens pouvez-vous nommer? Répondez en vous appuyant sur le contenu de la nouvelle. Êtes-vous d'accord avec l'affirmation de l'écrivain: *“Les caractères physiques des Bohémiens sont plus faciles à distinguer qu'à décrire...”* (p. 554).

Qu'est-ce qui a apporté la gloire à la nouvelle de Mérimée “Carmen”?

## À VOUS MAINTENANT:

### 1) Donnez le thème:

#### Unité I:

1. Я вам *благодарна* за это приглашение, но не знаю, смогу ли я прийти. Я постараюсь *сделать все, что в моих силах*.

2. Я хотел бы *поговорить с вами наедине*. Пойдем в кафе, я не хочу, чтобы на нас *обращали внимание*.

3. Затем *приглашенные уселись за стол*, чтобы *разделить* обед с *молодоженами*.

4. Сегодня организуется концерт *в честь* этого великого композитора.  
*Добро пожаловать!*

5. Она была *бледна как смерть*, она не могла больше *выносить эту лихорадку*.

6. Данный *обычай* не распространен в наших краях.

7. Твои родители *обращаются с тобой* как с маленьким! Будь более самостоятельным!

8. Мартина не могла удержаться, чтобы не *посмотреть ему прямо в глаза*, в которых она не увидела ничего кроме пустоты. Она подумала, что в последнее время они *живут как кошка с собакой*.

9. «*Цель оправдывает средства*», - сказал он *тихим голосом* и посмотрел на нас *с пренебрежением*. Уже тогда у него родилась мысль: *отомстить за смерть своего отца*.

10. За *ручьём* простиралась *лужайка*. Путник остановился, потом долго созерцал этот пейзаж, *дикий и великолепный* одновременно, и решил, что *переночует* именно здесь.

11. Все достаточно *правдоподобно*. Я могу *держат пари*, что у них нет *подозрений на ваш счет*.



12. *Крестная* всегда говорила мне: «Не поступай *против веления сердца!*»
13. Когда его отец узнал, что мы взяли деньги *без разрешения*, он *нахмурил брови и без лишних слов указал нам на дверь.*
14. *На закате дня* они вышли из дома, чтобы полюбоваться великолепным пейзажем.
15. В подъезде было так темно, что она была вынуждена *пробираться на ощупь* и считать *ступеньки.*
16. У Катрин *невыносимый* характер и *слишком длинный язык.* С ней нужно *держатъ ухо остро.*
17. Ты еще не *помирилась* со своими родителями? – Пока нет, но я уже не могу выносить это *напряжение* в доме.
18. Врач посоветовал мне больше времени проводить *на свежем воздухе,* это очень полезно для здоровья.
19. Клод всегда поражал меня своей *гостеприимностью,* наверное, он получил *блестящее воспитание.*
20. Корсиканец выхватил *кинжал* и *набросился* на своего *противника.*
21. Его *хладнокровие пугало* меня, и я *чувствовала себя не в своей тарелке.*
22. Она *дрожала, как осиновый лист,* и не осмеливалась *взглянуть на него и краем глаза.*
23. Дело *приняло плохой оборот,* но я уже готова ко всему и вспомнила, что говорил Поль в таких случаях: «*Никогда не забывай о мерах предосторожности!*» *А с другой стороны, кто не рискует, тот не пьет шампанского!*
24. Его соседи *очень не приветливые люди,* и нам пришлось ждать, пока они уйдут. Поэтому Мари была *вне себя* от злости: она не привыкла, чтобы что-то или кто-то *мешал ей достичь своей цели.*

25. Большинство произведений этого писателя имеют трагический финал. Например, в последнем романе, который я прочитал, главная героиня решила *отравиться и проглотила мышьяк*.

## Unité II:

1. Этот человек *чувствовал себя непринуждённо* в любой ситуации, с ним каждый был готов *поделиться секретом*.

2. Он *бросил взгляд* на вошедшую в комнату женщину, которая показалась ему знакомой, *вытянул руки и сжал её в объятиях*.

3. Пьер был в ярости. Он бросил на пол вазу, которая *разлетелась на куски*.

4. *Поддавшись искушению*, Мария покинула дом и отправилась в дальнее путешествие.

5. Он не *обижался* на друзей, *сыгравших с ним шутку*, и продолжал *заливаться смехом*.

6. Совершив подобный поступок, он был готов *пустить себе пулю в лоб*.

7. Матильда *устроилась в кресле* в углу комнаты и принялась обдумывать, как *искупить своё преступление*.

8. Она шла по улице, *заливаясь слезами*, и прохожие не могли *не обратить на неё внимание*.

9. *Палящее солнце* не позволяло поднять головы, он медленно сел на лошадь, *погрузившись в раздумья*.

10. Путь предстоял долгий, и он решил *провести ночь под открытым небом*. После трудного дня он *спал сном праведника*.

11. Она *ходила по комнате на цыпочках*, *тараща глаза* на портреты, висящие на стенах.

12. Она *невзлюбила этого человека с первого взгляда и затевала с ним ссору* при каждом удобном случае.

13. Его жена была строгой женщиной. Она *держала мужа в ежовых рукавицах*.

14. У него *не было денег даже на горсть конфет*.

15. Он продолжал *грубо обращаться с ней и морочить голову* пустыми обещаниями.

16. Приблизившись к заграждению, люди поняли, что их начали *обстреливать. Все бросились врассыпную*.

17. Соседка решила обратиться к цыганке, которая *гадала на кофейной гуще*.

18. Она не могла *остановить свой выбор* на чём-то определённом, её мысли продолжали путаться.

19. Постоянно *подшучивая друг над другом*, они вместе *смеялись до упаду*.

20. Он быстро встал, *наспех застегнулся* и выскочил на улицу, не видя никого перед собой.

21. Несмотря на его *радостный вид*, я понял, что буду *помехой веселью*.

22. Действительно, статуя была *красива как богиня*, но в ее взгляде было что-то *отталкивающее и пугающее*.

23. Его *насмешливый тон* меня *раздражал*, мне казалось, что ему это *доставляло удовольствие*.

24. К *свадьбе* Месье Альфонс долго выбирал подарок для своей невесты: *кольцо с бриллиантом или простое кольцо из золота и платины*.

25. Она не *отдавала отчета* в своих действиях, она совсем *сошла с ума*.

## **2) Rassemblez vos idées et répondez aux questions ci-dessous:**

Quels sont les sujets traités dans les nouvelles que vous avez lues?

Prosper Mérimée choisit souvent pour héros les gens forts, francs, courageux et originaux. Prouvez-le en vous adressant au contenu des nouvelles.

De la part de qui sont contées les nouvelles? Déterminez le type du narrateur pour chaque nouvelle et argumentez votre réponse.

En vous appuyant sur le texte, dites où et quand se déroulent les actions des nouvelles?

Qu'est-ce que vous avez appris sur les coutumes de différentes nationalités?

Écrivez une dizaine de mots-clés traduisant les idées principales des nouvelles de Prosper Mérimée.

Quelle nouvelle vous a-t-elle plu le plus? Par quoi étiez-vous impressionné (l'intrigue, le caractère du héros, les problèmes touchés, la morale)?

D'après quelle nouvelle voudriez-vous voir un film et pourquoi?

## **3) Commentez les sentences suivantes:**

Tout livre a pour collaborateur son lecteur (M. Barrès).

Lire, c'est créer peut-être à deux (H. de Balzac).

А что есть чтение – как не разгадывание, извлечение тайного, оставшегося за строками, за пределами слов... Чтение, прежде всего, - сотворчество (М. Цветаева).

Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux (Voltaire).

Dans le roman, les caractères sont l'essentiel; dans la nouvelle il faut avant tout une situation et une péripétie assez brusque qui soit comme un retournement (A. Maurois).

### **Sujets d'exposés recommandés d'après les nouvelles de P. Mérimée:**

1. Prosper Mérimée et ses nouvelles.
2. Les relations entre les gens. Les femmes et les hommes dans les nouvelles de Prosper Mérimée.
3. Le rôle de la description de la nature dans les nouvelles de Prosper Mérimée.
4. L'amour, l'amitié, le bonheur, le sens de vie:
  - a) par les yeux des personnages;
  - b) par vos propres yeux.

### **Littérature à consulter:**

1. Бардоши В., Эттингер Ш., Штельтинг С., Бутина Е.В. Фразеологизмы французского языка: Словарь-практикум. – Екатеринбург: Уральское изд-во, 2002. – 248 с.
2. Береговская Э.М. Одной фразой: Французские стихи, афоризмы, пословицы, загадки, карикатуры. – Тула: Автограф, 1997. – 192 с.
3. Большой русско-французский словарь / Щерба Л.В., Матусевич М.И., Никитина С.А. и др. – М.: Рус. яз., 2000. – 561 с.
4. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц пер. – 3-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1997. – 1195 с.
5. Завадовская С.Ю. Хрестоматия по французской литературе XIX века. (На франц. яз.) Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов и фак. иностр. яз. Л., «Просвещение», 1980. – 255 с.
6. Иванченко А.И. Французские пословицы и их русские аналоги. – СПб.: КАРО, 2002. – 128 с.
7. Критская О.В. Французские пословицы и поговорки. – М.: Высшая школа, 1963. – 96 с.
8. Морен М.К., Шигаревская Н.А. Словарь синонимов французского языка. – Л.: Просвещение, 1964. – 350 с.
9. Николаева М.А., Болдырева М.М. Лексические трудности французского языка. – Л., 1970. – 256 с.
10. Раевская О.В. Новый французско-русский и русско-французский словарь. – 2-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1997. – 600 с.
11. Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. Пособие для студентов пед. ин-тов. (На франц. яз.) Л., Просвещение, 1974. – 231 с.

12. Французско-русский фразеологический словарь. Около 35000 выражений. Под ред. Я.И. Рецкера. – М., Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112 с.

13. Dictionnaire des synonymes. P., 1947

14. Le petit Robert. P., 1993.

15. Nouveau dictionnaire des synonymes. P., 1977.

16. Petit Larousse de la langue française. P.: Librairie Larousse, 1965.